

*Алексей Черняков, Татьяна Цвигун
(Калининград)*

«ПОБЕРЕЖЬЕ»: ДВЕ РЕПЛИКИ В КУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

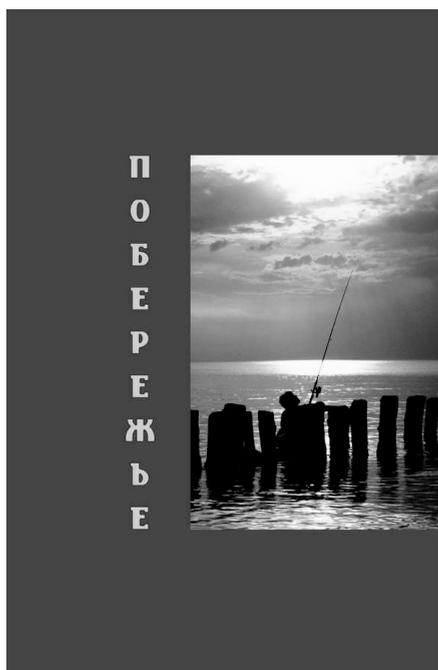
Среди границ, окружающих Калининградскую область, есть одна, имеющая для нашего края совершенно особое значение. Эта граница — береговая линия Балтики. Разделяя твердь и море, побережье одновременно связывает Россию с ее ближайшими соседями — Литвой и Польшей. А близость географическая, как известно, всегда предполагает диалог в экономике, политике и, конечно, культуре.

Это символическое значение побережья как демаркационной и вместе с тем объединяющей границы стало смысловой доминантой сборников под редакцией В.И. Грешных, изданных в БФУ им. И. Канта в 2008 и 2010 годах при финансовой поддержке фонда «Русский мир» (гранты №062Гр/233-08 и 386Гр/П-185-10). Связанные общим названием, эти сборники образуют своеобразный диптих, посвященный образовательным и культурным связям России с Литвой (*Побережье: русско-литовские образовательные и культурные связи. Калининград, 2008; далее П-2008*) и Польшей (*Побережье: русско-польские образователь-*





ные и культурные связи. Калининград, 2010; далее П-2010). Представляется вполне закономерным, что «литовское» и «польское» «Побережья» реализуют единые принципы тематического отбора материала и отражают друг друга в своем содержании — это тоже одна из возможностей подчеркнуть, что традиционный диалог культур, ведущийся на этом пространстве, касается общих вопросов и имеет множество взаимопересекающихся линий.



Подготовленные университетскими филологами тематические сборники открывает раздел **«Уроки словесности»**. Образовательные программы, связанные с обучением студентов литовскому и польскому языкам, имеют в БФУ им. И. Канта свою традицию, пусть пока не очень долгую, но уже позволяющую подвести первые итоги. Истории и современному состоянию этого вопроса посвящены обзорные статьи Л. Колобковой «Литуанистика в РГУ им. И. Канта: первые шаги, первые успехи» (П-2008) и «Полонистика в Российском государственном университете им. Иммануила Канта: опыт первого десятилетия» (П-2010). Дидактическую тему развивают материалы Г. Кундротаса и Т. Чечет «Славистика в

Вильнюсском педагогическом университете», А. Бартникаса «О Калининградской ассоциации учителей литовского языка» (П-2008) и М. Грабской "Rusycystyka na Wybrzeżu: Historia, ludzie, myśl" (П-2010). Аналитическое исследование плодотворного сотрудничества калининградских и ольштынских филологов, уже давно перешедшего из профессиональных в тесные дружеские отношения, предложено в статье С. Ваулиной (П-2010). Авторы «Побережья» не обошли вниманием такие значимые для нашего университета образовательные проекты, как «Русский диктант» (статья Ю. Рожкова-Юрьевского в П-2010) и методический семинар для литовских учителей-русистов, прошедший в октябре 2008 года (материал И. Лукьяненко в П-2008). В «польском» выпуске «Побережья» раздел «Уроки словесности» закрывает статья историка и культуролога М. Вакара о деятельности Центра научных исследований им. В. Кентшиньского в Ольштыне, еще одного давнего научного партнера БФУ им. И. Канта.



Раздел **«Перекрестки культур»** в каждом из «Побережий» объединяет статьи по самой широкой культурной проблематике — литературно-издательским и культурно-просветительским проектам, вопросам философского наследия, литературоведческие и культурологические исследования и др. Вне всякого сомнения, читателям первого выпуска будет интересно узнать о дискуссиях, развернувшихся в конце 1920-х годов в Литве вокруг личности русского философа Льва Карсавина (статья *В. Повилайтиса*), и о многообразии фольклорных традиций в Калининградской области (материал *Л. Рубцовой*), познакомиться с историей литературного фестиваля «СLOWWWO», изложенной его инициатором и организатором, поэтом и культуртрегером *П. Настиним*, и с рассуждениями известного калининградского прозаика *О. Глушкина* о роли литературы в гуманитарном диалоге. В «польском» «Побережье» этот тематический блок включает обзор *В. Андрейчук* «"Польская" тема в русском журнале» (он посвящен калининградскому научному журналу «Балтийский филологический курьер»), исследования наших олыштынских коллег *М. Якуевича* и *Т. Матуевича* о рецепции пушкинской драматургии в польском театре и о витиеватых поворотах культурной судьбы песни «Синенький скромный платочек...», а также представление издательского проекта «Русские в Польше». В этом выпуске гуманитарная проблематика развивается статьей *Л. Мальцева* «Категории катастрофического и эсхатологического в творчестве Н.А. Бердяева и Г. Херлинга-Грудзиньского» в разделе **«Философские этюды»**.

Одна из важнейших составляющих культурного диалога между нашими странами объединяет аспекты духовной жизни, которым посвящен раздел **«Духовные маяки»**. Нельзя не признать, что религиозная проблематика традиционно относится к числу весьма неоднозначных и сложных для русско-литовского и русско-польского обсуждения. Но, как показывают статьи *Д. Осипова* о судьбах православных приходов в Литве («Корабль спасения у янтарного моря», П-2008) и Польше («Калининград и Белосток: приходы-побратимы», П-2010), даже в этих вопросах всегда находится верное решение, если подходить к ним с позиций не конфронтации или сведения исторических счетов, а добрососедства и подлинно религиозного взаимопонимания. Не менее интересно осмысление этой темы в эссе «Россия — религиозное пространство» *А. Юозайтиса*, фрагменты которого опубликованы в «литовском» выпуске «Побережья». В рассуждениях современного вильнюсского философа и писателя об исторических и современных перипетиях духовной жизни России русскоязычный читатель, не-



сомненно, найдет много такого, что позволит по-новому взглянуть на вопросы, ранее казавшиеся вполне привычными и очевидными.

Наконец, last but not least крупный тематический блок, занимающий почти половину «литовского» «Побережья» и больше трети «польского», — "**Bilingua**". Что такое билингвальность, двуязычие для составителей «Побережий»? С одной — самой очевидной — стороны, это скольжение между двумя языками, когда мы имеем дело с переводной художественной литературой. Однако в более широкой перспективе билингвизм, конечно же, предопределяет растождествление или совпадение языков культур, языков эстетических кодов. Идет ли в этом случае речь о русско-литовских, русско-польских или литовско-русских, польско-русских переводах, для читателя существуют два языка, которые в переводе сливаются в один — уникальный язык данного художественного текста. И представленные в обоих выпусках произведения демонстрируют это со всей очевидностью.

Идея включить в «Побережье» билингвальный материал исходно была связана с представлением на страницах «литовского» выпуска двуязычного литературного альманаха «Параллели», который издавался совместной калининградско-клайпедской редакцией в 2007 — 2009 годах. Однако впоследствии этот принцип приобрел более масштабное звучание, и во втором выпуске на русском и польском языках приведены уже не только оригинальные и переводные художественные тексты, но и обзорно-исследовательские материалы. Это осознанная и, как нам кажется, вполне оправданная издательская установка, которая призвана еще раз подчеркнуть принципиальное равенство языков тех стран, о культурном и образовательном диалоге которых мы говорим, а следовательно, и адресованность второго «Побережья» как русско-, так и польскоязычному читателю.

Вернемся к художественной части «Побережья». В «литовском» выпуске она включает, помимо уже упомянутого представления альманаха «Параллели» (проза калининградца А. Попова и поэзия Е. Карнаушкайте из Паланги), также обширную подборку собственно переводов — современной прозы Клайпедского края, выполненных *Clandestinus'om* (С. Исаевым)¹, и стихотворений Г. Граяускаса (переводчик — калининградский поэт С. Михайлов). Идею билингвизма, но уже в ее

¹ Работа над первым «Побережьем» предоставила нам возможность более близкого знакомства с С. Исаевым и сотрудничества с поэтом в его работе над новым переводом поэмы К. Донелайтиса «Времена года». Фрагменты этого еще не опубликованного перевода представлены в № 1–2 журнала «Слово. ру: балтийский акцент». — А. Ч., Т. Ц.



широком смысле, как «двуязычия» словесных и визуальных кодов, поддерживает публикация серии коллажей А. Тозики "Presence", созданных автором во время клайпедского фестиваля «Весна поэзии» 2005 года. В «польском» выпуске вниманию читателей предложены переводы признанных мэтров польской литературы Я. Твардовского (переводчик – профессор БФУ им. И. Канта *Р. Алимтиева*) и З. Херберта (перевод выполнен *С. Михайловым*). Кроме того, в двух своих поэтических ипостасях – как автор переведенных на польский язык стихов и как переводчик новейшей польской поэзии – здесь выступает калининградец *И. Белов*.

На факультете филологии и журналистики БФУ им. И. Канта уже стало доброй традицией дарить «Побережье» нашим гостям – студентам и коллегам-преподавателям не только из Литвы и Польши, но и из других российских регионов, и из ближнего и дальнего зарубежья. Отрадно признать, что этот сборник, «небольшой сколок с общей картины развития образовательных и культурных связей между странами-соседями» (*В. Грешных*), уже нашел и продолжает находить своего заинтересованного читателя.